

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.7>

Барбазюк Вера Юрьевна

**АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ Д. МАККЕЙНА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Данная статья посвящена анализу образных единиц речи в политических выступлениях Д. Маккейна и особенностям их перевода. Выделяется четыре типичных случая употребления образных единиц речи: от простого единичного употребления метафоры до развернутых образов. Определяются наиболее оптимальные способы их перевода. Доказывается, что при переводе образных единиц речи переводчик обязательно должен учитывать особенности контекста. Делается вывод о том, что наиболее типичными путями образования образных единиц в политических речах Д. Маккейна являются: переосмысление переменных словосочетаний, устойчивых сочетаний неметафорического характера, а также сочетаний слов, не имеющих прототипа в виде переменного словосочетания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/7.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/7.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 33-37. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**FEATURES OF LINGUISTIC PORTRAIT  
(BY THE MATERIAL OF BARACK OBAMA'S AND DONALD TRUMP'S INAUGURATION SPEECHES)**

**Akinina Polina Sergeevna**

*Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
ak-pol@yandex.ru*

The article analyses the speeches of two politicians – the current USA President Donald Trump and former President Barack Obama. The researcher examines the notions “President” and “speech portrait”, considers thematic originality and key words of both Presidents’ inauguration speeches, verbal means of persuasion. The analysis allowed the author to conclude on Donald Trump’s and Barack Obama’s speech portraits. The study showed that in political speeches, increasing verbal influence is achieved due to the thoughtful choice of expressive means, and the manipulative function is an integral element of political discourse.

*Key words and phrases:* speech portrait; political discourse; inauguration speech; verbal influence; thematic originality; verbal means of persuasion; manipulation.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 16.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.7>

*Данная статья посвящена анализу образных единиц речи в политических выступлениях Д. Маккейна и особенностям их перевода. Выделяется четыре типичных случая употребления образных единиц речи: от простого единичного употребления метафоры до развернутых образов. Определяются наиболее оптимальные способы их перевода. Доказывается, что при переводе образных единиц речи переводчик обязательно должен учитывать особенности контекста. Делается вывод о том, что наиболее типичными путями образования образных единиц в политических речах Д. Маккейна являются: переосмысление переменных словосочетаний, устойчивых сочетаний неметафорического характера, а также сочетаний слов, не имеющих прототипа в виде переменного словосочетания.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; образные единицы речи; единичное употребление метафоры; контекст; текст; лексическая система языка.

**Барбазюк Вера Юрьевна**, к. филол. н.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва  
Vera087@mail.ru*

**АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ Д. МАККЕЙНА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Английский язык непрерывно развивается и эволюционирует. Его словарный состав постоянно пополняет образная лексика, делая речь более красочной. Действительно, английский язык поражает своим необыкновенным лексическим разнообразием.

Образные единицы речи (ОЕР) представляют один из важнейших пластов лексической системы языка. Они обладают «широкой вариативностью семантических и стилистических характеристик» [3, с. 140]. Поэтому они являются неисчерпаемым источником пополнения языка. Помимо этого, в теории перевода «принято выделять такую характерную особенность как их труднопереводимость» [1, с. 130]. Ввиду вышесказанного становится понятным, что, чтобы правильно перевести те или иные образные единицы, переводчик должен обращаться не только к словарю, но и обладать определенными навыками и мастерством, так как помимо необходимости учета семантических особенностей, образности и экспрессивности ему нужно передать и авторскую трактовку используемых образных единиц, которые в разных контекстах приобретают свое собственное значение. Важно отметить, что для англоязычной публицистики «характерно наличие образных выражений» [7, с. 143].

Проведенный анализ политических выступлений Д. Маккейна показал, что многочисленные случаи употребления образных лексических единиц в них (выступлениях) нуждаются в упорядочении, теоретическом обосновании и переводческом анализе, что и определяет актуальность данной темы.

Цель данной статьи – выявить основные типы авторских образных единиц речи в политических выступлениях Д. Маккейна, а также изучить специфику их перевода.

В соответствии с целью и указанной проблематикой в статье решаются следующие задачи:

- выявляются основные типы сочетаемости авторских образных единиц речи в выступлениях Д. Маккейна;
- проводится структурно-семантический анализ словосочетаний, которые создают индивидуально-авторские (окаzionaliальные) образы;
- определяется специфика употребления и перевода окаzionaliальных образных единиц речи в выступлениях Д. Маккейна.

Научная новизна статьи заключается в том, что в ней предпринята попытка выделения четырех типов образных единиц речи, встречающихся в политических выступлениях Д. Маккейна, и выявления особенностей их перевода.

Теоретической основой исследования послужили труды таких ученых, как В. С. Виноградов, А. В. Кунин, Л. Л. Нелюбин, П. Р. Палажченко, Д. И. Красовский, Л. О. Коряйкина, А. П. Чужакин, А. Тайтлер и др.

Материал исследования составили выступления Д. Маккейна разных лет.

Основными методами исследования в статье являются метод лингвистического описания и контекстуально-семантического анализа.

Как отмечалось выше, именно «перевод образных единиц речи представляет у переводчиков особую трудность» [5, с. 34]. Обычно переводчик-профессионал имеет определенный запас эквивалентов или аналогов различных образных выражений на языке, на который он (переводчик) переводит. «Тем самым переводчик выполняет основную задачу перевода – соответствие продукта перевода требованиям эквивалентности и адекватности» [4, с. 50].

Считается, что при переводе образных единиц речи необходимо всегда учитывать следующие факторы:

- ✓ понимать содержание текста и намерения автора данного текста;
- ✓ владеть языком на высоком уровне;
- ✓ избегать пословного перевода, т.к. это может привести к искажению содержания текста;
- ✓ подбирать и располагать слова так, чтобы передать общую тональность оригинала.

Много образных выражений пришло из мифологии, Библии, известных литературных произведений. Почти все они имеют аналоги в различных языках и не вызывают особых проблем при переводе, т.к. являются общеупотребимыми (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Обороты библейского происхождения [8, с. 157-158]

|  |  |
|--|--|
| the apple of one's eye   | зеница ока                               |
| render unto Caesar the things that are Caesar's, and God the things that are God's | отдайте кесарю кесарево, а Богу – Богово |
| to turn the other cheek  | подставь другую щеку                     |
| an eye for an eye, a tooth for a tooth   | око за око, зуб за зуб                   |

Рассмотрим эти обороты в контексте.

• “iPads no longer **the apple of British eyes**” [15]. / «**Британцы больше не берегут iPad как зеницу ока**» (здесь и далее перевод автора статьи. – В. Б.).

• “The APC must not **turn the other cheek**” [17]. / «**Всенародный конгресс (ВК) не должен подставлять другую щеку**».

• “4 Ways To **'Render Unto Caesar'** In The Trump-Brexit Era” [9]. / «4 способа отдать “**кесарю кесарево**” в эпоху Трампа – Брексита».

• “Justice Is Blind: Why **'An Eye for an Eye'** Never Dies In Iran” [16]. / «**Справедливость слепа: почему принцип “око за око” никогда не умрет в Иране**».

Представленные образные единицы достаточно часто используются в общественно-политических текстах и не вызывают особых сложностей, т.к. их перевод и значение представлены в словарях и понятны носителям разных культур.

Но есть и такие образные сочетания, которые создают конкретные люди в конкретной ситуации. Такие сочетания принято называть окказиональными. Их особенность заключается в том, что они несут на себе отпечаток своеобразия образа жизни, психологии, мышления говорящего. Для окказиональных сочетаний характерны «многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки» [6]. Например:

• “The sweeping reforms of government we need won't occur unless we change the **political habits of Washington that have locked us in an endless cycle of bickering and stalemate**” [12]. / «**Всесторонние реформы правительства, в которых мы нуждаемся, не произойдут, если мы не изменим политические привычки Вашингтона, которые заперли нас в бесконечном цикле пререканий и загноули в тупик**».

Фраза “political habits... that have locked us in an endless cycle of bickering and stalemate”, используемая Д. Маккейном, подчеркивает отношение политика к действиям Белого дома. Политик саркастически отмечает нежелание власти взаимодействовать с другими партиями. Чтобы понять все это, переводчику нужно внимательно изучить контекст и только после этого начинать переводить данный фрагмент текста.

Проведенный анализ ряда политических выступлений Д. Маккейна позволил выделить несколько типов образных единиц речи: от простых единичных до развернутых образов.

Рассмотрим каждый из этих типов отдельно, учитывая особенности их перевода.

К первому типу относится единичное использование метафор. Такие случаи особых проблем при переводе не вызывают.

1. “We Republicans have looked for a way to end it and replace it with something else **without paying a terrible political price**” [10]. / «Мы, республиканцы, искали способ закончить это и заменить чем-то другим, **не платя страшную политическую цену**».

2. “We trust that you'll prove ready for the challenges and strong enough to **shoulder the burdens**” [11]. / «Мы надеемся, что вы будете готовы к трудностям и достаточно выносливы, чтобы **нести на себе этот груз**».

3. “Even when our efforts are just **a cloud of dust**, critics on both sides denounce us for timidity, for our failure to **triumph**” [Ibidem]. / «Даже когда наши усилия всего лишь **облако пыли**, критики с обеих сторон осуждают нас за робость, за неспособность “победить”».

4. *"I think the point is that this can also be a great power game, and what I worry about more than anything is the Iranian ambition to establish a crescent that goes from Tehran all the way to Beirut"* [18]. / «Я думаю, что дело в том, что это также может быть игрой великой державы, и то, о чем я беспокоюсь больше всего, так это иранское стремление создать проиранскую дугу от Тегерана до Бейрута».

5. *"But making empty promises to bring back lost jobs gives nothing to the unemployed worker"* [12]. / «Но пустые обещания вернуть утраченные рабочие места ничего не дают безработному».

6. *"I think that Fox News is a bit schizophrenic"* [13]. / «Я думаю, что телеканал Fox News немного шизофреник».

Рассмотрим представленные примеры подробнее. Стоит подчеркнуть, что особенность перевода данных окказиональных образных единиц речи связана с тем, что переводчику необходимо ознакомиться с контекстом.

Образное выражение "without paying a terrible political price" («не платя страшную политическую цену») в первом примере подчеркивает позицию республиканской партии. Выражения "to shoulder the burdens" («нести на себе груз»), "a cloud of dust" («облако пыли») показывают трудности, с которыми сталкивается партия Д. Маккейна, и стремление справиться с ними. Приведенные русские аналоги достаточно точно раскрывают проблему и отношение автора к проблеме.

Ко второму типу относятся случаи градуального усиления образности. Для данного типа автор использует несколько образных единиц по отношению к одному и тому же объекту или теме. Символическая нагрузка начинает постепенно возрастать, что усложняет работу переводчика.

1. *"This country – this big, boisterous, brawling, intemperate, restless, striving, daring, beautiful, bountiful, brave, good and magnificent country – needs us to help it thrive"* [10]. / «Эта страна – большая, шумная, драматичная, невоздержанная, беспокойная, дерзкая, смелая, красивая, щедрая, хорошая и великопная – нуждается в нашей помощи для ее процветания».

2. *"Americans Never Quit, We never surrender, We never hide from history. We Make History"* [14]. / «Американцы никогда не уходят, Мы никогда не сдаемся, Мы никогда не скрываемся от истории. Мы делаем историю».

3. *"China is the one, the only one, that can control Kim Jong Un, this crazy, fat kid that's running North Korea"* [13]. / «Китай – единственная страна, которая может контролировать Ким Чен Юна, этого сумасшедшего, толстого ребенка, который управляет Северной Кореей».

4. *"We must win in Iraq. If we withdraw, there will be chaos; there will be genocide; and they will follow us home"* [Ibidem]. / «Мы должны победить в Ираке. Если мы уйдем, будет хаос; будет геноцид; и это все последует за нами домой».

5. *"Our big, bountiful, paradisaical country? No, our founding ideals and our fidelity to them at home and in our conduct in the world make us exceptional"* [14]. / «Наша большая, щедрая, райская страна? Нет, наши основополагающие идеалы и наша верность им на родной земле, наше поведение в мире делают нас особенными».

Образные лексические единицы по своим исходным семантическим признакам похожи, тем не менее они как бы «наслаиваются» друг на друга, создавая единый смысловой блок ("big, boisterous, brawling, intemperate, restless, striving, daring, beautiful, bountiful, brave, good and magnificent country" («большая, шумная, драматичная, невоздержанная, беспокойная, дерзкая, смелая, красивая, щедрая, хорошая и великопная страна»); "Never Quit, We never surrender, We never hide from history. We Make History" («(Американцы) никогда не уходят, Мы никогда не сдаемся, Мы никогда не скрываемся от истории. Мы делаем историю»), "big, bountiful, paradisaical country" («большая, щедрая, райская»), "this crazy, fat kid" («этого сумасшедшего, толстого ребенка»). Дословный перевод для данного типа примеров самый оптимальный, т.к. каждая последующая лексическая единица усиливает значение предыдущей и эмоциональнее отражает отношения говорящего.

Третий случай – это ситуация «рассеянного» распределения образных единиц в контексте. Имеется в виду использование образных единиц речи согласно логике описываемой ситуации, т.е. каждый объект получает собственное образное наименование.

1. *"We've been spinning our wheels on too many important issues because we keep trying to find a way to win without help from across the aisle"* [10]. / «Мы впустую тратим время на ряд важных проблем, потому что мы пытаемся найти способ победить без помощи другого крыла».

2. *"Long ago, something unusual happened to me that taught me the most valuable lesson of my life. I was blessed by misfortune. I mean that sincerely. I was blessed because I served in the company of heroes, and I witnessed a thousand acts of courage, compassion and love"* [13]. / «Много лет назад со мной случилось нечто необычное, что научило меня самому ценному уроку в моей жизни. Я был благословлен несчастьем. Я искренне говорю это. Я был благословлен, потому что я служил в компании героев, и я был свидетелем тысячи актов мужества, сострадания и любви».

3. *"Abuse no one and no thing, for abuse turns the wise ones to fools and robs the spirit of vision"* [14]. / «Не используй никого и не злоупотребляй ничем, потому что злоупотребление превращает мудрых в дураков и лишает духа видения».

Приведенные выше примеры показывают, что автор в каждом из рассматриваемых случаев не концентрирует свое внимание на каком-то отдельном объекте или на отдельной образной единице речи. Образы не связаны между собой ("spinning our wheels on too many important issues" ≠ "find a way to win"; "political habits" ≠ "have locked us in an endless cycle of bickering and stalemate"; "the most valuable lesson of my life" ≠ "was blessed by misfortune"). Внимание переводчика в первую очередь должно быть обращено на ситуацию в целом, и при переводе должна учитываться необходимость сохранения целостности смысла предложения.

Четвертый случай – это случай смыслового развития образных единиц в контексте. Говорящий использует связанные между собой образные единицы речи, которые образуют некий единый сюжет.

1. *“You know, I’ve been called a maverick who marches to the beat of his own drum”* [13]. / «Знаете, меня называют **вольнодумец, который идет в такт своему барабану**».

2. *“The truth is sometimes a hard pill to swallow. It is sometimes used by our enemies in attempts to hurt us”* [Ibidem]. / «Истина иногда как **пилюля, которую трудно проглотить. Ее иногда используют наши враги в попытках причинить нам боль**».

3. *“To fear the world we have organized and led for three-quarters of a century, to abandon the ideals we have advanced around the globe, to refuse the obligations of international leadership and our duty to remain ‘the last best hope of earth’ for the sake of some half-baked, spurious nationalism cooked up by people who would rather find scapegoats than solve problems is as unpatriotic as an attachment to any other tired dogma of the past that Americans consigned to the ash heap of history”* [10]. / «**Опасаться мира, который мы создали и который вели три четверти века, отказаться от идеалов, которые мы продвинули по всему миру, отказаться от обязательств международного руководства и нашего долга, оставаться “последней надеждой на земле”, ради какого-то наполовину готового, ложного национализма, приготовленного людьми, которые скорее найдут козлов отпущения, чем решение проблем, так же непатриотично, как привязанность к любой другой выдохшейся догме прошлого, которую американцы отправили на свалку истории**».

Если в первых трех случаях у переводчика возникают лишь незначительные проблемы при переводе, то в четвертом случае переводчик встречается с малопонятными образными единицами, которые распространены по тексту.

Проанализируем каждый из примеров. Прежде всего, стоит подчеркнуть, что сложность перевода данных окказиональных образных единиц речи связана с тем, что переводчику необходимо как можно точнее передать смысловую тональность текста.

Первый образ “maverick who marches to the beat of his own drum” призван описать независимость Д. Маккейна и его стремление идти своим политическим курсом. Фразой “the truth is sometimes a hard pill to swallow” Д. Маккейн характеризует отношение современной американской власти к действительности и нежелание признавать ошибки. Выражения “to remain ‘the last best hope of earth’ for the sake of some half-baked, spurious nationalism cooked up by people who would rather find scapegoats than solve problems”, “consigned to the ash” показывают желание Д. Маккейна развивать американские ценности для возрождения веры американского народа. Только после того как переводчик понял эмоционально-смысловую тональность оригинала, он может приступить к переводу.

Подводя итоги, следует отметить, что использование образных единиц речи достаточно распространено в общественно-политических и публицистических текстах. Это объясняется желанием говорящего сделать свою речь более яркой, эмоциональной и запоминающейся. Многие политики используют нестандартные лексические сочетания для достижения максимального эффекта воздействия на публику. Выступления Д. Маккейна в полной мере доказывают это.

Вступая в противоречие со стандартными сочетаниями, индивидуально-авторские сочетания демонстрируют богатый потенциал языка, выявляют его скрытые возможности, т.к. за счет нарушения языковой нормы и создается экспрессивный эффект. Перевод подобных окказиональных образных единиц – это, прежде всего, процесс творческий. Тем не менее, воссоздавая ОЕР оригинала в переводе, переводчик должен передать «смысл, эмоции, функцию, стиль. Иначе говоря, в переводе необходимо сохранить смысловое, эмоционально-экспрессивное и функционально-стилистическое содержание» [2, с. 181].

Анализ политических выступлений Д. Маккейна позволил систематизировать используемые им образные единицы речи и свести их к четырем основным типам: **единичное использование метафор, случаи градуального усиления образности, случаи «рассеянного» распределения образных единиц в контексте, случаи смыслового развития образных единиц в контексте**. Каждый из этих типов интересен по-своему и может вызвать определенные переводческие сложности. Тем не менее для всех типов характерно то, что переводчик должен прибегать к контекстуальному переводу, применять необразный перевод, заменять образные единицы речи свободным словосочетанием.

#### Список источников

1. **Алимов В. В.** Специальный перевод и лингвистическая интерференция // Военно-гуманитарный альманах. Язык. Коммуникация. Перевод: материалы XII Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации (г. Москва, 29 июня 2018 г.): в 2-х т.: в 3-х вып. / под общ. ред. Н. В. Иванова. М.: Международные отношения, 2018. Т. 2. Вып. 3. С. 129-133.
2. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. **Качалина А. В., Паланчук Н. В.** Особенности перевода фразеологизмов в романе Даниэля Кельмана «Измеряя мир» // Военно-гуманитарный альманах. Язык. Коммуникация. Перевод: материалы XI Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации (г. Москва, 30 июня 2017 г.): в 2-х т.: в 2-х вып. / под общ. ред. Н. В. Иванова. М.: Международные отношения, 2017. Т. 2. Вып. 2. С. 140-147.
4. **Коряйкина Л. О.** Военный термин в оригинале и переводе // Современная филология: в пространстве языка и культуры: сборник научных трудов V Международного научно-практического форума «Наука и общество в XXI веке»: в 2-х вып. / под общ. ред. М. В. Полубояровой. М.: ВУ МО РФ, 2018. Вып. 2. С. 50-53.
5. **Красовский Д. И., Чужакин А. П.** Конференц-перевод (теория и практика). Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Р. Валент, 2016. 208 с.

6. **Кунин А. В.** О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс]. URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/transl-book-kunin.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml) (дата обращения: 17.04.2018).
7. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
8. **Палажченко П. Р.** Мой несистематический словарь (из записной книжки переводчика). Изд-е 4-е, испр. М.: П.Валент, 2004. 304 с.
9. **Baker D.** 4 Ways To 'Render Unto Caesar' In The Trump-Brexit Era [Электронный ресурс] // Christian today. 2017. March 1. URL: <https://www.christiantoday.com/article/4-ways-to-render-unto-caesar-in-the-trump-brexit-era/105146.htm> (дата обращения: 27.11.2018).
10. **Estepa J.** Watch Sen. John McCain's speech about returning to regular order [Электронный ресурс] // USA Today. 2018. August 30. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/onpolitics/2018/08/30/john-mccain-senate-speech-regular-order-remarks/1145189002/> (дата обращения: 25.10.2018).
11. **Graham D. A.** John McCain's Incongruous Speech [Электронный ресурс] // The Atlantic. 2017. July 25. URL: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2017/07/john-mccains-surreal-speech/534891/> (дата обращения: 25.10.2018).
12. <https://americanrhetoric.com/speeches/johnmccainrepublicannominationspeech.htm> (дата обращения: 25.10.2018).
13. [https://www.brainyquote.com/authors/john\\_mccain](https://www.brainyquote.com/authors/john_mccain) (дата обращения: 25.10.2018).
14. [https://www.goodreads.com/author/quotes/42851.John\\_McCain?page=1](https://www.goodreads.com/author/quotes/42851.John_McCain?page=1) (дата обращения: 25.10.2018).
15. **Moore M.** iPads no longer the apple of British eyes [Электронный ресурс] // The Times. 2018. November 23. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/ipads-no-longer-the-apple-of-british-eyes-9zf5b6dx5> (дата обращения: 25.11.2018).
16. **Moss C.** Justice Is Blind: Why 'An Eye for an Eye' Never Dies In Iran [Электронный ресурс] // The Daily Beast. 2017. December 2. URL: <https://www.thedailybeast.com/justice-is-blind-why-an-eye-for-an-eye-never-dies-in-iran> (дата обращения: 27.11.2018).
17. **Sankoh M.** The APC must not turn the other cheek [Электронный ресурс]. URL: [http://mysierraleoneonline.com/sl\\_portal/site/news/detail/3288](http://mysierraleoneonline.com/sl_portal/site/news/detail/3288) (дата обращения: 27.11.2018).
18. **Speech: Senator John McCain's Alliance 21 Lecture** [Электронный ресурс] // United States Studies Centre. URL: <https://www.usssc.edu.au/analysis/speech-senator-john-mccains-alliance-21-lecture> (дата обращения: 25.10.2018).

**ANALYSIS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS  
IN J. MCCAIN'S POLITICAL SPEECH AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION**

**Barbazyuk Vera Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow*  
*Vera087@mail.ru*

The article is devoted to the analysis of figurative speech units in J. McCain's political speeches and the peculiarities of their translation. Four typical cases of using figurative speech units are distinguished: from simple single use of metaphors to extensive images. The most optimal ways of their translation are determined. It is proved that when translating figurative speech units, the interpreter should take into account the peculiarities of the context. The paper concludes that the most typical ways of forming figurative units in J. McCain's political speeches are the following ones: rethinking of variable phrases, set expressions of non-metaphorical nature, as well as collocations that do not have a prototype in the form of a variable phrase.

*Key words and phrases:* translation; figurative speech units; single use of metaphor; context; text; lexical language system.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 02.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.8>

*Проблема становления навыка компенсации описывается в целом ряде трудов, посвященных обучению письменному переводу, новизна данной статьи заключается в рассмотрении переводческого приема компенсации с точки зрения объектов восполнения пропущенной информации в шутке. Цель работы – дать классификацию пропущенной информации в синхронном переводе на шептыванием. Полученные результаты показали, что переводческий прием компенсации может быть направлен на различные компоненты оригинала, включающие в себя прецизионную информацию, коммуникативное намерение, модальность и особый стиль оратора.*

*Ключевые слова и фразы:* переводческий прием; компенсация; синхронный перевод на шептыванием; прецизионная информация; модальность; коммуникативное намерение; авторский стиль.

**Вьюнова Екатерина Кирилловна**, к. филол. н., доцент  
*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*kate\_vyunova@list.ru*

**ОБЪЕКТЫ КОМПЕНСАЦИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ НАШЕПТЫВАНИЕМ**

Настоящая статья продолжает направление переводоведческих исследований в области устного перевода, разрабатываемое Е. К. Вьюновой [3; 4]. Для обозначения того вида переводческой деятельности, который находится в центре внимания данной статьи, в русском языке употребляются синонимичные термины «шутка» (как вариант – «шутота»), «перевод на шептыванием», «нашептывание», «синхронный перевод на шептыванием».